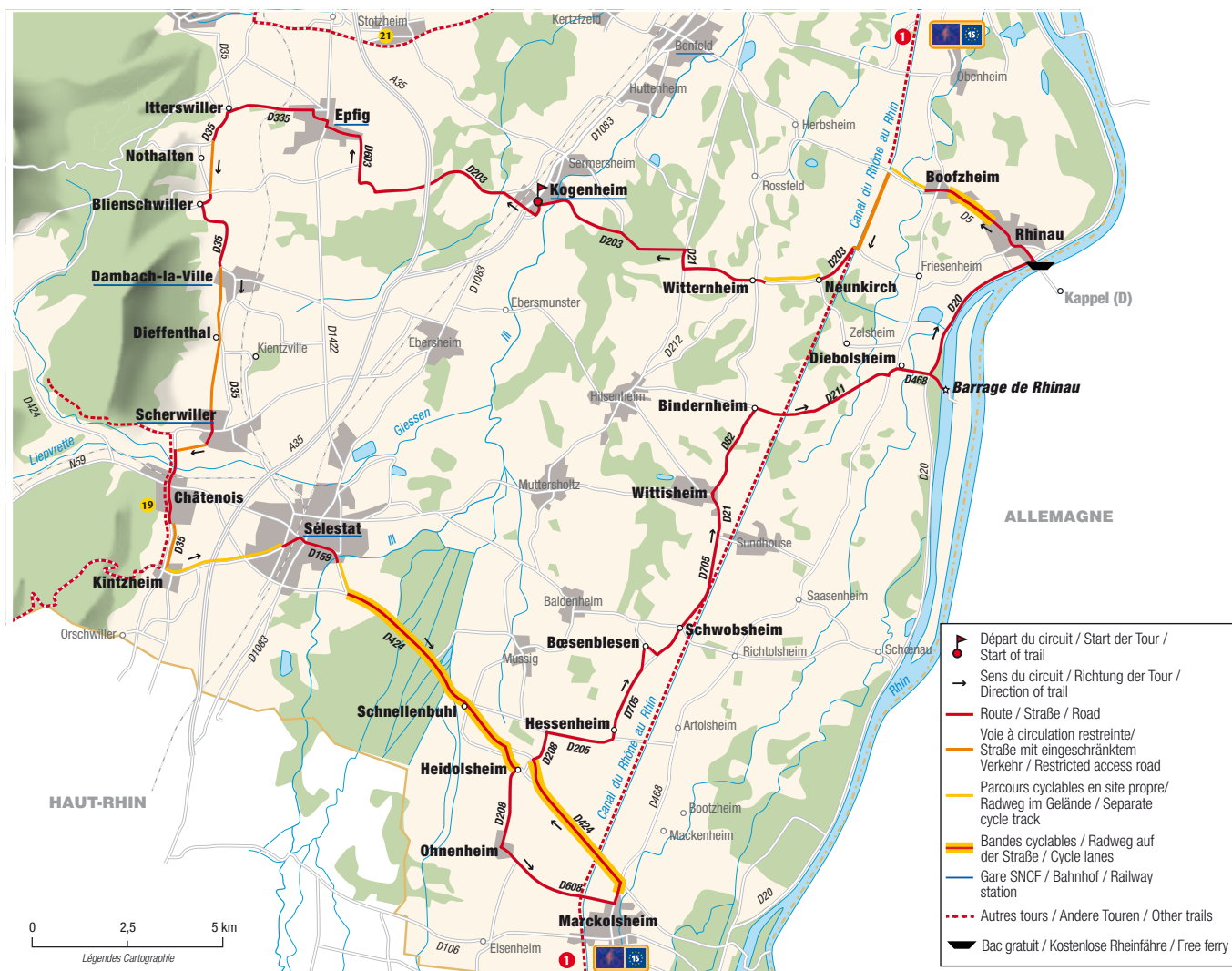




Le circuit débute par une incursion dans le vignoble. De Kogenheim, cap à l'Ouest. La traversée d'une forêt ouvre au cycliste un joli panorama sur la vigne. Coteaux et villages viticoles alternent jusqu'au pied du Haut-Koenigsbourg. Plus loin, Sélestat marque l'entrée dans le Grand Ried, une région de forêts et de prés humides. La route conduit jusqu'aux abords du Rhin. La Véloroute Rhin - Eurovelo 15, parallèle au canal du Rhône-au-Rhin permet de rejoindre le point de départ.

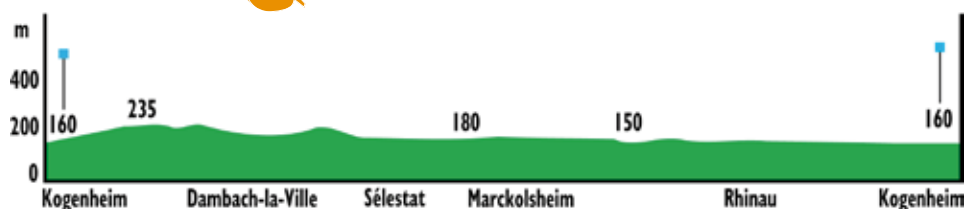
À Epfig, la chapelle Sainte Marguerite est l'un joyaux de l'art roman en Alsace. Dambach-la-Ville, cité fleurie, possède un remarquable vignoble. Sur les hauteurs, il faut visiter la chapelle Saint-Sébastien construite au XIII^e siècle. Situé au pied du Château de l'Ortenbourg, Scherwiller, autre village viticole, abrite de nombreuses maisons de vigneronnes ornées d'un porche de grès rose. Plus loin, Sélestat est le siège de la célèbre Bibliothèque Humaniste. L'église Sainte-Foy, chef-d'œuvre de l'art roman, témoigne également du riche patrimoine historique de la ville. À l'est de Sélestat, le Grand Ried, pays de la Matelote, offre un paysage unique, alternance de marais, de roseaux, de prairies humides et de bosquets où des espèces végétales rares ont trouvé refuge. En fin de parcours, l'usine hydro-électrique de Marckolsheim et le pèlerinage de Neunkirch s'imposent au visiteur.

Der Rundweg beginnt mit einem Abstecher in die Weinberge. Von Kogenheim aus geht es weiter in westlicher Richtung. Die Durchquerung eines Waldgebietes erschließt dem Radfahrer eine herrliche Aussicht über die Weinberge. Rebenbestandene Hänge und Winzerdörfer wie Dambach-la-Ville säumen den Weg bis zum Fuße der Burg Haut-Koenigsbourg. Die nächste Station auf dieser Strecke ist Sélestat, wo man die berühmte Humanistische Bibliothek besichtigen sollte. In Sélestat ändert sich auch die landschaftliche Prägung: Sélestat bildet das Tor zum «Großen Ried», dem Land des berühmten Fischragouts «Matelote». Die Riedlandschaft ist ein einmaliges Mosaik aus Sümpfen, Schilf, feuchten Auen und Hainen, mit einer ganz charakteristischen Farb- und Formgebung. Von dort führt der Rundweg bis ans Rheinufer, dem Angelpunkt dieser Route. Zurück geht es über Kogenheim, auf dem Rheinradweg - Eurovelo 15 entlang des Rhein-Rhône-Kanals.

The trail begins with an incursion into the vineyards. From Kogenheim, head west. A ride through a forest opens up a pretty panoramic view of the vineyards. Hillsides and wine-growing villages alternate until the foot of the Haut-Koenigsbourg. Further on, Sélestat, the seat of the famous humanist library, marks the entry into the great Ried, Matelote (fishstew) country. Here, the landscape is unique. Marshlands, reeds, damp meadowland and copses make a characteristic mosaic pattern of shapes and colours across the Ried country. The road leads as far as the banks of the Rhine, where you turn back towards Kogenheim via the Rhine cycle route - Eurovelo 15 along the Rhine-Rhône canal.



20

99 km De la Route des Vins au "Ried"
Weinberge und Riedlandschaften
From the Wine Road to the "Ried" area

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total															
Kogenheim	-	0 km	0 km															
Epfig	D203/D603	8,7 km	8,7 km															
Itterswiller	D335	3,2 km	11,9 km															
Nothalten	D35	2,5 km	14,4 km															
Blenschwiller	D35	1,5 km	15,9 km															
Dambach-la-Ville	D35	2,6 km	18,5 km															
Dieffenthal	D35	2,3 km	20,8 km															
Scherwiller	IC	3,0 km	23,8 km															
Châtenois	D35/IC/D35	3,3 km	27,1 km															
Kintzheim	IC	3,0 km	30,1 km															
Sélestat	IC	5,2 km	35,3 km															
Schnellenbuhl	D159(PC)/D424(BC)	6,2 km	41,5 km															
Heidolsheim	IC	2,8 km	44,3 km															
Ohnenheim	D208	2,6 km	46,9 km															
Marckolsheim	D608	3,8 km	50,7 km															
Hessenheim	D424(BC)/D208(IC)/D205(IC)	8,2 km	58,9 km															
Boesenbiesen	D705(IC)/D609	2,4 km	61,3 km															
Schwobsheim	D705(IC)	1,5 km	62,8 km															
Wittisheim	D705(IC)/D21(IC)	4,1 km	66,9 km															
Bindernheim	D82(IC)	2,9 km	69,8 km															
Diebolsheim	D211(IC)/D468(IC)	4,2 km	74,0 km															
Barrage de Rhinau	D211	1,9 km	75,9 km															
Bac de Rhinau	D20	5,6 km	81,5 km															
Rhinau	D5	0,9 km	82,4 km															
Boofzheim	D5 (BC)	2,6 km	85,0 km															
Neunkirch	D468/D5/PC/D203	5,1 km	90,1 km															
Witternheim	D203 (PC)	1,9 km	92,0 km															
Kogenheim	D203/D212/D203	6,7 km	98,7 km															

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village



Gare SNCF / Bahnhof / Railway station



Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike)Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur /
Bicycle repairsNature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks:

PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail

RF Route forestière / Waldweg / Forest road

C Route communale / Gemeindestraße / Local road

D Route départementale / Landstraße / "B" road

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel,
H/R=hôtel-restaurant, *, **, ***, ****, *****=class. officiel, ch=nbre de
chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel,
H/R: Hotel-Restaurant, *, **, ***, ****, *****=offizielle Klassifizierung,
ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed
(h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, *, **, ***, ****, *****=official class,
ch=no. of rooms)

Piscine/Schwimmbad/Swimming pool



Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitneh-
men* / Take-away dinner*Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine
Reparaturen / Tools for small repairsTransport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur
nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

Chambre d'hôtes / Gästezimmer /
Bed and breakfastHébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte
d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen,
Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-
type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.)
(lits=no. of beds)Camping (****, *****=classement, T=tourisme, L=loisirs,
période d'ouverture) / Campingplätze (****, *****
=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten)
/ Campsite (****, *****=classif, T=tourism, L=leisure,
opening season)Hébergement utilisant les énergies renouvelables /
Alsatian accommodation using renewable energy
sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die
erneuerbare Energien benützen

Restaurant



Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/
Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäc-
ker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy



Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire /
Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



20

99 km De la Route des Vins au "Ried"
Weinberge und Riedlandschaften
From the Wine Road to the "Ried" area

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Sélestat-Colmar
• Kogenheim

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Epfig
• Dambach-la-Ville
• Scherwiller

Ligne/Linie/Line
Colmar-Sélestat-Strasbourg
• Sélestat

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ KOGENHEIM (67230)

À proximité, à
SERMERSHEIM (67230)

Au Relais de l'III ** H 23 ch.
03 88 74 31 28
<http://hotel-au-relais-de-lill.fr>

■ ITTERSWiller (67140)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ NOTHALTEN (67680)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ BLIENSCHWILLER (67650)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ DAMBACH-LA-VILLE (67650)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ DIEFFENTHAL (67650)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ SCHERWILLER (67750)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ CHÂTENOIS (67730)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ KINTZHEIM (67600)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 2

■ SÉLESTAT (67600)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 6

■ OHNENHEIM (67390)

À proximité, à
ELSENHEIM

4 chambre d'hôtes 3 épis
chez Anette GRAFF
03 88 58 65 71
www.alancienneboulangerie.com

■ MARCKOLSHEIM (67390)

Les Loges du Ried ** EC H

10 ch.
03 88 58 25 00
www.logesduried.com

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Anne ALLONAS
03 88 92 55 62

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Jean-Paul JAEGER
03 88 92 55 50
<http://sites.estvideo.net/jaegerjp>

3 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Roger JAEGER
03 88 92 50 08
<http://sites.estvideo.net/rogerangele>

■ HESSENHEIM (67390)

À proximité, à
ARTOLSHEIM (67390)

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Brigitte et Edmond DOLT
03 69 33 45 28 - 06 44 18 27 14

■ SCHWOBSEIM

À proximité, à
BALDENHEIM (67600)

Près d'Ondine ** H/R 12 ch.
03 88 58 04 60
www.presdondine.com

À proximité, à
RATHSAMHAUSEN (67600)

À l'étoile ** H/R 8 ch.
03 88 92 35 79
<http://sites.estvideo.net/hoteletoile>

■ DIEBOLSHEIM (67230)

4 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Pierrette KIENY
03 88 74 84 85
www.ambiance-jardin.com

2 gîtes d'étape (12+27 lits) 1épi
chez M. Albert DECOCK
03 88 74 80 59

À proximité, à
FRIESENHEIM-ZELSHEIM (67860)

2 chambres d'hôtes 3 épis +
tables d'hôtes
chez Gérard PARDO
03 88 74 87 91
<http://giteducanal.free.fr>

■ RHINAU (67860)

Aux Bords du Rhin ** H/R 21 ch.
03 88 74 60 36

Camping "Ferme des Tuileries"
*** T
(1/4 -> 30/9)
03 88 74 60 45
www.fermedestuileries.com

■ BOOFZHEIM (67860)

Camping du Ried ** T
(1/4 -> 30/9)
03 88 74 68 27
www.camping-ried.com

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ SÉLESTAT (67600)

BOESPFLUG Maurice
03 88 92 05 14

INTERSPORT
03 88 58 06 58

VELO & OXYGEN
03 88 82 80 44

■ MARCKOLSHEIM (67390)

Garage WEYH
03 88 92 50 32

MULTI-CYCLES
03 88 58 75 43

■ WITTISHEIM (67820)

Garage MALDONADO
03 88 85 83 13

■ RHINAU (67860)

RV Cyclo Motoculture
06 64 29 95 47

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

■ SÉLESTAT (67600)

OFFICE DE TOURISME
03 88 58 87 20

■ MARCKOLSHEIM (67390)

OFFICE DE TOURISME**
03 88 92 56 98

■ RHINAU (67860)

OFFICE DE TOURISME
03 88 74 68 96

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices

■ DAMBACH-LA-VILLE*

03 88 92 61 00
www.pays-de-barr.com

■ CHÂTENOIS*

03 88 82 75 00
www.chatenois-scherwiller.net

■ SCHERWILLER *

03 88 92 25 62
www.chatenois-scherwiller.net

■ KINTZHEIM *

03 88 82 09 90

■ RHINAU *

03 88 74 68 96
www.grandried.fr

■ SÉLESTAT ***

03 88 58 87 20
www.selestat-tourisme.com

■ MARCKOLSHEIM * *

03 88 92 56 98
www.grandried.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ EPFIG

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Chapelle Ste-Marguerite /
Kapelle / Chapel
Tél./Fax 09 62 57 14 15
www.ste-marguerite-epfig.fr

Belle chapelle romane du XI^e
s avec peintures murales récem-
ment restaurées.
Reizende romanische Kapelle
des 11. Jh. mit vor kurzem restau-
rierte Wandmalereien.
Charming Romanesque chapel
of the 11th c. with wall paintings
recently restored.

Marché du terroir : jeudi
matin / Markt mit regiona-
len Produkten : Donnerstag
Vormittag / Regional produce
market : Thursday morning

■ ITTERSWiller



Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



■ BLIENSCHWILLER

Visite de cave voir / einkeller-
besichtigung siehe / Visit of
wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



1^{er} jeudi d'août : Du cep au verre
/ 1. Donnerstag im August :
Vom Rebstock ins Glas / 1st
Thursday in August : From the
vinestock into the glass

■ DAMBACH-LA-VILLE

Visite de cave voir / einkeller-
besichtigung siehe / Visit of
wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Marché du terroir : mercredi
matin / Markt mit regiona-
len Produkten : Mittwoch
Vormittag / Regional produce
market : Wednesday morning

Dernier Week-end d'avril :
Pierres et vins de granite

Letztes Wochenende im April :
Granitstein und Weinfest

Last Week-end of April : Granite
stones and wine festival

3^e samedi de juillet : Fête de
l'Ours / 3. Samstag im Juli : Fest
des Bären / 3rd Saturday of July :
Bear festival

Autour du 15 août : Eurovin /
Um den 15. August : Weinfest
/ Around the 15th of August :
Wine festival

■ SCHERWILLER



Visite de cave voir / einkeller-
besichtigung siehe / Visit of
wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Château de l'Ortenbourg / Burg
/ Castle

03 88 92 25 62
www.chatenois-scherwiller.net

Une des plus imposantes
ruines de la vallée du Rhin.
Construit au XIII^e s. par Rodolphe
de Habsbourg. Chef-d'œuvre de
l'architecture militaire médiévale.
Accès : 30 min. à pied à partir de la
route lieu-dit "Tännelkreuz".
Eine der mächtigsten
Burgruinen des Rheintales.
Wurde im 13. Jh. von Rudolph
von Habsbourg aufgebaut.
Meisterwerk der mittelalterlichen
Militärarchitektur.
Zugang : 30 Minuten zu Fuß von
der Straße vom Tännelkreuz aus
entfernt.
One of the most imposing
castles in ruins of the Rhine valley.
Built in the 13th c. by Rudolph
of Habsburg. Masterpiece of the
Middle Ages military architecture.
Access : 30 min. walk from the road
by the "Tännelkreuz".

2 derniers vendredis de juillet
+ 2 premiers vendredis d'août :
Spectacle de plein air Les lavan-
dières

2 letzten Freitage im Juli +
2 ersten Freitage im August :
Schauspiel im Freien
Die Waschweiber

2 last Fridays of July + 2 first
Fridays of August : Open air
entertainment
The washerwomen

1^{er} dimanche de septembre :
« Sentier Gourmand »

1. Sonntag im September :
Feinschmecker-Route

1st Sunday of September
Gourmet's trail



20

99 km De la Route des Vins au "Ried" Weinberge und Riedlandschaften From the Wine Road to the "Ried" area

CHÂTENOIS

Visite de cave voir / einkeller-
besichtigung siehe / Visit of
wine-cellar see :

www.vinsalsace.com



Marché du terroir : jeudi
matin / Markt mit regiona-
len Produkten : Donnerstag
Vormittag / Regional produce
market : Thursday morning

2^e dimanche de juin :
Fête médiévale des rem-
parts / 2. Sonntag in Juni:
Festungswallfest / 2nd Sunday in
June: Remparts' festival

3^e ou 4^e samedi de juillet:
Fête folklorique / 3. oder 4rd.
Samstag im Juli: Volksabend
/ 3rd oder 4th Saturday of July:
Folk evening

KINTZHEIM

Visite de cave voir / einkeller-
besichtigung siehe / Visit of
wine-cellar see :

www.vinsalsace.com



Parc des Cigognes et des
Loisirs / Störche Gehege und
Unterhaltungsgelände / Stork
and leisure park
Route de Sélestat
03 88 92 05 94

www.cigoland.fr

Parc des cigognes, canardière,
cygnes, grues, daims, lamas,
chèvres naines, wallabys, aqua-
riums tropicaux. Petit train, tacots,
voitures électriques, bateaux tam-
ponneurs, King Kong, aires de jeux,
mini-golf, promenades à poney.
Storchengehege, Ententeich,
Schwäne, Kraniche, Damhirsche,
Lamas, Zwerg-Ziegen, Wallabys,
tropische Aquariums, Mini-Zug,
elektrische Wagen, Stoßboote,
King-Kong, Spielplätze, Mini-Golf,
Reittouren auf Poneys.
Storks, duck-pond, swans, fal-
low deers, lamas, dwarf goats, wal-
labys, tropical aquariums. Minitrain,
go karts, electrical cars, King-Kong,
playgrounds, mini-golf, pony rides.



Le Parc du Manoir
/ Park / Park

92, rue de la Liberté
03 88 82 04 45
chpahaman@orange.fr
Vers 1802, le futur baron
d'Empire Mathieu de Fabvier
acheta un ancien château féo-
dal situé sur un contrefort des
Vosges, en contrebas duquel il fit
construire un manoir. Sur la pente
séparant la demeure Directoire et
la forteresse « gothique », Fabvier
fit aménager un « jardin-tableau »
de la fin du 18^e.
Ein „Bilder-Garten“-park aus
dem Ende des 18. Jahrhunderts;
er trennt das im Stil des Directoire

errichtete herrenhaus von der
„gotischen“ Burg.
This park is a landscaped
garden, dating back to the end of
the 18th century. It separates the
manoir Directoire 'The Directoire's
manor) from the 'Gothic' fortress.

Montagne des Singes /
Affenberg / Monkey Mountain
03 88 92 11 09

www.montagnedessinges.com
Plus de 200 Macaques de
Barbarie libres sur 20 ha de belle
forêt vosgienne. Une promenade
étonnante en contact direct avec
les singes qui viennent prendre
dans la main le pop-corn distribué
à l'entrée.

Über 200 Berberaffen leben
frei in einem 20 ha großen Wald.
Ein erholsamer Spaziergang führt
Sie mitten durch den Affenwald,
eine einmalige Gelegenheit, einen
Einblick in den Alltag der faszinie-
renden Berberaffen zu gewinnen.
More than 200 Barbary
Macaques living in a large forest
of 20 ha. A pleasant walk through
the home of the monkeys enables
you a close-up insight into their
everyday life.

Volerie des Aigles / Adlerburg /
Eagles' castle
03 88 92 84 33

www.voleriedesaigles.com

Démonstration de rapaces en
liberté dans le cadre moyenâgeux
du Château de Kintzheim
Vorführungen dressierter
Raubvögel in der mittelalterlichen
Burg von Kintzheim.
Demonstrations of birds of
prey in the medieval castle of
Kintzheim.

En mai : Fête de la saint Urbain
(visite de caves avec dégusta-
tion de vins, promenade com-
mentée dans les vignes)

Im Mai : Sankt Urban Fest
(Weinkellerbesichtigung mit
Weinprobe, kommentier-
ter Spaziergang durch die
Weinberge)

In May : St Urban festival (visi-
t of wine-cellar with wine tas-
ting, guided visit through the
vineyard)

1^{er} samedi d'août :
Stockbrunna owa / 1. Samstag
im August : Stockbrunna owa
/ 1st Saturday of August :
Stockbrunna owa

SÉLESTAT



Eglise Sainte-Foy / Kirche /
Church

Place du Marché Vert
03 88 58 87 26

www.selestat-tourisme.com

Style roman (XI^e-XII^e s.). Un
des plus beaux monuments
romans d'Alsace et une impor-
tante étape de la route romane
d'Alsace. Restaurée au XIX^e s.
Romanischer Stil (11-12. Jh.).
Eines der schönsten romanischen
Gebäuden im Elsass und eine

wichtige Etappe auf der roma-
nischen straße des Elsaß. Im 19. Jh.
restauriert.

Romanesque style (11th-12th
c.). One of the most beautiful
Romanesque monuments in
Alsace and an important stage
on the Roman Road of Alsace.
Restored in the 19th c.

Eglise Saint-Georges / Kirche /
Church

Place St-Georges
03 88 58 87 26

www.selestat-tourisme.com

Style gothique (XIII^e-XV^e s.).
Remarquables vitraux du XIV^e
s. Chaire de style Renaissance
(1552).

Gotischer Stil (13.-15. Jh.).
Originale Kirchenfenster des 14. Jh.
Kanzel im Renaissance Stil (1552).
Gothic style (13th-15th c.).
Stained glass window of the 14th
c. Pulpit in Renaissance style
(1552).

Bibliothèque Humaniste /
Humanisten Bibliothek /
Humanist Library

1, rue de la Bibliothèque
03 88 58 07 20

www.bh-selestat.fr

La plus ancienne bibliothèque
publique d'Alsace, fondée en 1452.
Livres de la bibliothèque de l'école
humaniste de Sélestat du XV^e s.,
legs de la "libreria rhenana" (ins-
crite au registre de la Mémoire de
l'UNESCO en 2011), soit quelque
500 volumes ayant appartenu
à l'humaniste Beatus Rhenanus.
On peut ainsi voir l'évolution des
techniques du livre du VII^e s. au
XVI^e s.

Die älteste öffentliche Bibliothek
im Elsaß, gegründet 1452. Bücher
der Bibliothek der humanistischen
Schule von Sélestat (15. Jh.) und
Bücher der "Libreria Rhenana"
(aufgenommen in das Register
des Weltdokumentenerbes der
UNESCO in 2011), etwa 500 Bände,
welche dem Humanisten Beatus
Rhenanus gehörten. So kann man
die Entwicklung des Buches vom 7.
bis ins 16. Jh. sehen.

The oldest public library in
Alsace, founded in 1452. Books
from the library of the 15th c.
Sélestat Humanist School and
legacy "Libreria Rhenania" (listed
on UNESCO's Memory of the
World Register in 2011), 500 vol-
umes which originally belonged
to the humanist Beatus Rhenanus.
One can see how bookproducing
techniques developed from the
7th to the 16th c.

Maison du Pain d'Alsace /
Elsässisches Brothaus / Alsatian
Bread Museum
03 88 58 45 90

www.maisondupain-d-alsace.com

Aménagée dans l'ancien
"Poêle" de la corporation des bou-
langers de 1522, la Maison du Pain
est avant tout un centre d'inter-
prétation à vocation touristique
et culturelle et vous propose un
programme d'animation complet
adapté à chaque public : visite

autonome ou guidée consacré
à l'histoire du pain, expositions
temporaires, dégustations, ateliers
de fabrication, fourniture de démon-
strations, conférences...

Das im ehemaligen "Backofen"
der Bäckerzunft von 1522 eingerich-
tete Brothaus ist der Kultur rund
um das Brot gewidmet. Das kom-
plette Programm ist sehr abwechs-
lungsreich: Besichtigungen mit und
ohne Begleiter, die Geschichte des
Brots, zeitgenössische Ausstellungen,
Proben, Herstellungsateliers,
Backstube, Konferenzen und vieles
mehr.

The Maison du Pain (Bread
Museum) is located in the old
baking room (dating back to
1522) of the bakers' guild. It sets
out to explain to visitors of all ages
the history and culture of bread
and breadmaking, through regular
exhibitions, tasting sessions, bread-
making demonstrations and work-
shops, conferences, etc. Visitors
can either enjoy a guided tour or
make their own way round.

Marché du terroir : samedi
matin

Markt mit regionalen
Produkten : Samstag Vormittag

Regional produce market :
Saturday morning

1^{er} dimanche de carême :
cavalcade carnavalesque « Les
Machores »

1. Fastensonntag :
Faschingsumzug „Les
Machores“

1st fasting Sunday : Carnival
parade "Les Machores"

2^e samedi et dimanche d'août :
Corso fleuri

2. Samstag und Sonntag im
August : Blumen Corso

2nd Saturday and Sunday of
August : Flower-decked pro-
cession

MARCKOLSHEIM



Mémorial - Musée de la Ligne
Maginot / Memorial der
Maginot-Linie am Rhein -
Kasematte / Memorial museum
of the Maginot Line along the
Rhine - Pillbox
03 88 92 57 79
03 88 92 56 98

www.grandried.fr

Une esplanade entoure la
casemate 35/3 défendue par 30
hommes qui arrêtaient l'ennemi
pendant 3 jours le 15 juin 1940.
Exposition d'armes, de souvenirs
de guerre, d'engins militaires (char,
half-track canon, etc.).

30 Männer zählt die Besatzung
der Kasemate 35/3, die im Juni
1940 den Feind während 3 Tagen
in Schach hielt. Ausstellung von
Waffen, Kriegserinnerungen,
Militärgeräten (Panzer, Half-track-
Kanone, usw.).

An esplanade surrounds the
bunker 35/3 which was defended

against enemy attacks by 30 men
for 3 days in June 1940. Exhibition
of guns, war relics, military engines
(tank, half-track cannon, etc....).

Marché du terroir :
le jeudi à 16h

Markt der einheimischen

Produkte :
Donnerstag 16 Uhr.

Market of local produces :
Thursdays at 4 p.m.

A proximité / In der Nähe in /
Nearby in :
BALDENHEIM

Église de Baldenheim / Kirche
/ Church

Rue de l'Église
03 88 85 30 13

Archéologiquement très
intéressante, notamment pour ses
nombreuses sépultures, l'église his-
torique de Baldenheim a conservé
un décor peint médiéval unique
en Alsace. L'essentiel des peintures
murs de la nef est du XIV^e
s. Celles du chœur du XV^e s. furent
réalisées d'après les dessins de
Martin Schongauer.

In der architektonisch
hochinteressanten Kirche von
Baldenheim sind zahlreiche
Grabstätten und vor allem im
Elsaß einmalige Wandmalereien
aus dem Mittelalter zu sehen.
Wandmalereien aus dem 14. Jh.
Im östlichen Kirchenschiff: Die
Wandmalereien aus dem 15. Jh. Im
Chor sind Zeichnungen von Martin
Schongauer nachempfunden.
Very interesting from an
archeological point of view,
especially the numerous tombs.
Baldenheim's historical church
houses painted Mediaeval deco-
rations which are unique in Alsace.
Most of the murals in the nave are
from the 14th c. The 15th c. murals
in the chancel are based on draw-
ings by Martin Schongauer.

BOESENBIESSEN



3^e week-end d'août : fête de la
tarte flambée

3. Wochenende im August :
Flammenkuchenfest

3rd Week-end of August : „Tarte
Flambée“ festival

WITTISHEIM

A proximité / In der Nähe in /
Nearby in :
MUTTERSOLTZ

Maison de la Nature du Ried et
de l'Alsace Centre

03 88 85 11 30
www.maisonnaturemurt.org

Le Batelier du Ried
03 88 85 13 11

www.batelier-ried.com

Promenades en barques à
fond plat.

Flachkahn Touren.

Outings in punts.



20

99 km De la Route des Vins au "Ried"
Weinberge und Riedlandschaften
From the Wine Road to the "Ried" area

■ DIEBOLSHEIM



■ RHINAU



Association Rhinau-Rhin-Ried

03 88 74 68 96

🇫🇷 Réserves naturelles de l'île de Rhinau et du Taubergiessen. Promenades en barques à fond plat.

🇩🇪 Naturschutzgebiete Insel Rhinau und Taubergiessen. Pädagogische Rundfahrten im Flachboot.

🇬🇧 Natural reserves of the Island of Rhinau and of Taubergiessen. Educational trips on a flat-bottom boat.

🇫🇷 Centrale hydroélectrique, passerelle avec vue sur la salle des machines.

🇩🇪 Wasserkraftwerke und Schleusen. Mit freiem Zugang, von einer Brücke aus, Aussicht auf den Maschinenraum.

🇬🇧 Hydroelectric power plants and locks. Free entry, you can observe the machine room from an observation deck.